

LE MIROIR DE PERSONNE

LIONEL RAY - BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2020

“ Une traversée sensible où poèmes et matière donnent forme aux métamorphoses du temps, de la mémoire et de l'identité.



Dans *Le Miroir de personne*, Lionel Ray rassemble quatre poèmes inédits où les saisons, le miroir et le sablier deviennent les figures d'une mémoire en mouvement et d'une identité toujours en devenir. Oiseaux, statues, paysages d'hiver et voix anciennes composent un monde fragile que le temps transforme sans l'effacer.

En écho, les œuvres de Bernard Alligand, faites de matières érodées, de noirs profonds et d'éclats métalliques, prolongent cette méditation dans un espace de silence, de lumière et d'intériorité.

LECTURE DU POÈME

Le titre donne une première clé de lecture : le miroir ne renvoie aucun portrait stable. Dans ces poèmes, le « je » se déplace sans cesse entre souvenirs, paysages, voix anciennes ou figures entrevues. Lionel Ray rejoint ainsi l'une des grandes intuitions de la poésie moderne, celle d'un sujet multiple, toujours en mouvement. Les textes avancent par fragments, reprises et réapparitions. Le sablier, la neige, les

oiseaux, les statues ou les cendres reviennent d'un poème à l'autre comme les repères d'un paysage intérieur que le lecteur apprend peu à peu à reconnaître.

La mémoire traverse ces poèmes avec une infinie délicatesse, comme dans toute l'œuvre de Lionel Ray. Souvenirs, sensations et visions fugitives affleurent au fil des vers, composant un paysage intérieur où les êtres, les lieux et les saisons apparaissent, s'effacent puis renaissent dans le mouvement même de l'écriture. Cette retenue donne au recueil sa profondeur : le lecteur avance dans une mémoire en mouvement où chaque vers éclaire brièvement une présence avant de la rendre au silence.

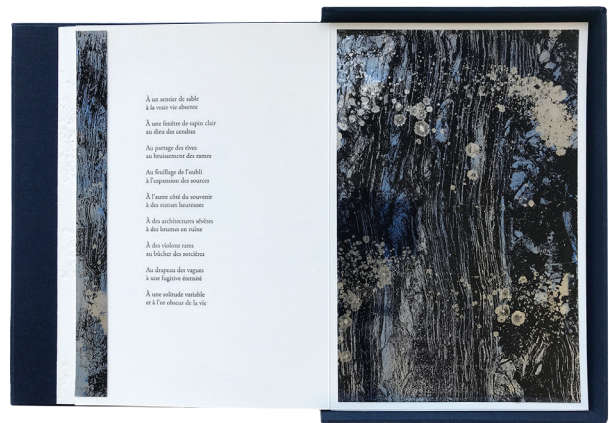
LECTURE DES ŒUVRES

Les œuvres de Bernard Alligand naissent ici d'une lecture attentive des poèmes. Chaque composition apparaît comme une traduction sensible du climat intérieur du texte plutôt que comme son illustration. L'artiste mobilise plusieurs procédés caractéristiques de son travail — gravure, sable, résines, papiers

métallisés, superpositions et effacements — pour construire des surfaces denses où la matière conserve les traces de son élaboration. Les noirs profonds absorbent la lumière tandis que les reliefs, les éclats argentés et les failles lumineuses ouvrent des passages dans l'épaisseur de la page. Certaines compositions évoquent des parois minérales, des paysages nocturnes ou des vestiges archéologiques. Chacune fonctionne comme une chambre secrète du poème, un espace où la lecture se prolonge autrement, par la matière, la lumière et le geste.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Le titre, *Le Miroir de personne*, donne la première clé du livre. Dès la couverture, le lecteur est invité devant un miroir qui ne renvoie aucun visage mais ouvre un espace de mémoire, de temps et de métamorphoses. À l'intérieur, chaque poème s'ouvre sur un titre dont la composition typographique accompagne son mouvement. Les lettres se courbent, se resserrent ou se déploient autour d'un axe invisible. Ces calligrammes discrets offrent une première image du poème avant même sa lecture et participent pleinement à



l'expérience du livre.

Les poèmes occupent des espaces largement ouverts tandis que les œuvres de Bernard Alligand ponctuent la lecture de leurs masses denses et de leurs reliefs lumineux. Le regard passe d'une page de texte à une surface de matière, puis revient aux mots. Cette alternance crée un rythme fait d'avancées, d'arrêts et de reprises. Un vers, une courbe typographique, une faille claire dans le noir ou un éclat métallique deviennent autant de points d'appui dans cette traversée. Peu à peu, texte, image et mise en page composent une même expérience sensible du passage du temps.



Le miroir de personne de Lionel Ray et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2020

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *Le Miroir de personne*

Auteur : Lionel Ray

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2020

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Quatre poèmes inédits de Lionel Ray

Format - pagination : 16 x 24 cm - 24 pages + couverture - Double feuillet

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Techniques : Gravure au Carborundum, collages, papiers métallisés, résines, sable, empreintes et superpositions de matières

Typographie : Garamond romain - titres composés sous forme de calligrammes

Papier : Vélín BFK Rives blanc 250 g

Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier d'art des Montquartiers.

Tirage : 30 ex. numérotés de 1 à 30 + 1 HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par l'auteur, peints par l'artiste

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste

Présentation : Coffret entoilé bleu nuit

Particularités : Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Calligrammes, gravure, sable, résine et papiers métallisés dialoguent avec les blancs et la mise en page, faisant de la lecture une traversée sensible de la mémoire, du temps et de l'identité.

PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

Écouter la lecture filmée de Lionel Ray pour saisir le rythme, les respirations et les silences de sa poésie.



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ
LA LECTURE ET LE LIVRE
ENTIER EN VIDÉO



Le miroir en littérature : explorer ses significations, du reflet et du double à la quête d'identité, du mythe à la poésie contemporaine.

« Je est un autre » : partir de Rimbaud pour interroger les métamorphoses du sujet poétique et cette identité mouvante qui traverse *Le Miroir de personne*.

D'Aragon à Lionel Ray : découvrir la relation qui les unit et mettre en regard deux écritures où le « je », la mémoire et les métamorphoses de l'identité deviennent matière poétique, notamment à travers *Le Roman inachevé*.

Temps et mémoire : observer comment saisons, sablier, neige, cendres et présences fugitives donnent forme au passage du temps et aux traces qu'il dépose.

Autour des œuvres

Accompagner sans illustrer : observer comment Bernard Alligand traduit plastiquement le climat du poème sans en imposer une représentation.

Matières et techniques : découvrir comment gravure, sable, résine et papiers métallisés construisent une mémoire de la surface.

Le livre d'artiste : circulation entre texte, image, blancs et pleines pages.

La typographie comme langage visuel : calligrammes, mise en page et rythme de lecture.

La matière comme mémoire : observer comment empreintes, strates, effacements et fragments conservent la trace du geste et du temps, en écho aux œuvres d'Antoni Tàpies ou de Pierre Soulages.

Prolongements

Découvrir les techniques de la bibliophilie contemporaine : édition originale, impression typographique, tirage limité et ex. de chapelle.

Atelier d'écriture : écrire à partir d'un souvenir ou d'une image incomplète.

Atelier plastique : composer une œuvre par empreintes, superpositions et effacements.

Parcours de la collection des éditions d'art FMA autour de la mémoire, du temps et de la trace.

LECTURE DE L'AUTEUR

La voix de Lionel Ray révèle les reprises, les silences et les inflexions d'une poésie où le « je » semble sans cesse apparaître et s'effacer. Associée au feuilletage du livre, cette lecture fait entendre autrement les mouvements de la mémoire et du temps.



BIOGRAPHIES



Lionel Ray

Né en 1935 à Mantes-la-Jolie, Lionel Ray est l'une des grandes voix de la poésie française contemporaine. Après des études d'hypokhâgne et de khâgne, il devient professeur

de lettres. Sa rencontre avec Louis Aragon marque un tournant décisif : le poète l'encourage, préface l'un de ses premiers recueils et conforte sa vocation. Dès lors, Lionel Ray construit une œuvre exigeante où se croisent mémoire, identité, temps et présence au monde, dans une langue d'une grande limpidité nourrie de résonances intérieures. Lauréat du prix Goncourt de la poésie en 1995 pour l'ensemble de son œuvre, puis du Grand Prix de poésie de l'Académie française en 2003, il a publié chez Gallimard de nombreux recueils majeurs, parmi lesquels *Comme si le temps* (2010), *Une sorte de ciel* (2013), *Les Métamorphoses du biographe* (2015), *La Vie inquiète* (2020) et *Ailleurs, partout* (2023). Son œuvre, attentive aux traces laissées par les êtres, les paysages et les mots, occupe une place essentielle dans la poésie française d'aujourd'hui.

Dans Le Miroir de personne, Lionel Ray condense les thèmes majeurs de son œuvre en quatre poèmes d'une grande intensité intérieure.



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une œuvre

fondée sur la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et toutes sortes de récoltes au gré de ses voyages, occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray,

Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Avec Le Miroir de personne, Bernard Alligand fait dialoguer matières sombres, éclats métalliques et jeux d'empreintes avec une poésie où mémoire et identité ne cessent de se recomposer.

bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît d'une rencontre entre un poète contemporain et un artiste plasticien, le plus souvent Bernard Alligand, dans une logique de co-création.

Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück ... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Contactez pour toute information l'éditrice

